

MAR CRUZ PIÑOL: *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid, Arco/Libros, 2012, 192 páginas. ISBN: 978-84-7635-850-4.

Inserta en la colección *Manuales de formación* de profesores de español 2/L, la presente publicación constituye un volumen de indudable utilidad para los especialistas en español como segunda lengua. Aunque, como bien expone la autora en la introducción, la lingüística de corpus (LC) representa un «área de interés minoritario en el entorno de la docencia del E/2L» (pág. 12), este trabajo tiene por objetivo introducir al especialista en el trabajo con corpus en la didáctica del español como 2/L y permitirle un nuevo itinerario de especialización en su formación. La obra se estructura en dos grandes bloques. El primero está dedicado a una exposición de los fundamentos teóricos, terminológicos y metodológicos de la lingüística de corpus, mientras que el segundo pretende aplicar estos conocimientos adquiridos a la práctica docente de la enseñanza de lenguas, en particular a la enseñanza de E/2L.

La obra se inicia con un planteamiento general sobre la definición y las características de la lingüística de corpus y unos breves apartados que tratan sus antecedentes (en concreto, las líneas de concordancia manuales y las listas de frecuencias) y su historia próxima. En este primer capítulo, la autora dedica unas páginas a un ejemplo de consulta en el Corpus de Referencia del Español Actual, que constituye un apartado aplicado de la breve teoría expuesta y supone un meritorio acercamiento al lector. El volumen continúa con un capítulo sobre la historia de la investigación lingüística en

la que se expone cómo los diferentes modelos teóricos han empleado los corpus en sus estudios. Este repaso sirve a la autora para orientar al lector hasta el punto en el que se encuentra la LC actualmente: una situación de tendencia al eclecticismo (pág. 32).

El tercer capítulo profundiza en la utilidad y representatividad de los corpus. Desde nuestro punto de vista, este capítulo sintetiza con gran maestría dos de las cuestiones más relevantes a la hora de trabajar con corpus. Para ello, Cruz Piñol esboza algunos beneficios de los mismos y se centra en la noción de que los corpus deben «ofrecer una muestra representativa» (Rafael y Soler, 2001: 41, en pág. 35), ya que «en el proceso de compilación de un corpus se presta mucha atención a la elección de las muestras, en función de cuál sea el objetivo del corpus y las aplicaciones previstas», afirmación que es muy acorde con las ideas que propugna Fernández Martín (2012: 55)². En este apartado, la autora incluye algunas de las pautas que propone Sinclair (2004)³ al diseñar un corpus y entabla una sucinta discusión sobre la relación cantidad de palabras-representatividad de un corpus.

Los siguientes capítulos se encargan, por una parte, de analizar los listados de frecuencias y la consulta de concordancias como formas de extracción de información de los corpus utilizando diversos ejemplos y recursos (como un listado de programas para realizar análisis lexicométricos) y, por otra, sobre la lematización de un corpus. Sobre esta última, Cruz Piñol defiende que «en la actualidad el auténtico valor de un corpus no se mide por el número de palabras que contenga, sino por el nivel de análisis al que haya sido sometido» (pág. 53). Consciente de la dificultad de este análisis y tratamiento metalingüístico, el capítulo expone de manera constante diferentes ejemplos y propone programas lematizadores (que, como sostiene la autora, no constituyen el objetivo de la obra), así como los diversos parámetros que pueden recogerse en un corpus: lemas, categorías gramaticales, funciones o relaciones sintácticas y relaciones y valores semánticos.

Llegados a este punto, el lector comprende con mayor claridad el funcionamiento de los corpus, que a lo largo de los capítulos van dando forma a un puzzle con multitud de relaciones y parámetros a los que atender. Sin embargo, antes de finalizar el primer bloque, la autora dedica dos capítulos más a los tipos de corpus lingüísticos (según el canal de producción, el grado de representatividad, la especificidad de los textos, etc.) y a las aplicaciones

² FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (2012): *Filología y lingüística: métodos, corpus y nuevas tecnologías*. Saarbrücken, Editorial académica española.

³ SINCLAIR, J.M. (2004): «Corpus and text — Basic principles». En <<http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/chapter1.htm#ection12>> [consultado el 6 de febrero de 2015].

de la LC en la lengua española (elaboración de gramáticas y diccionarios o estudios léxicos sobre neología, dialectología o fraseología).

Como transición entre las dos partes del volumen, encontramos una sección reservada para ejercitar los contenidos teórico-prácticos expuestos hasta el momento. Se trata de veinte preguntas de síntesis con sus respectivas respuestas, que pueden resultar de gran utilidad tanto para el docente como para el alumno o interesado en iniciarse en la investigación en LC. Para sorpresa del lector, al terminar la sección de preguntas, topamos con un apartado dedicado a actividades (mucho más dinámicas que las preguntas anteriores) para poder llevar a cabo una reflexión crítica sobre el valor y el uso de los corpus en el estudio lingüístico.

El segundo bloque del volumen se inicia de manera muy acertada estableciendo una relación entre el trabajo con corpus y los postulados esenciales para la competencia comunicativa (según la exposición de Hymes, 1971)⁴, entre los que destaca la verdadera ocurrencia de una construcción o secuencia léxica en una lengua. Con ello, Cruz Piñol esboza algunas de las utilidades de los corpus en la docencia del E/2L: la enseñanza del léxico, el estudio de la interlingua y el análisis de errores, la edición de materiales didácticos, etc. Entre los beneficios que se analizan, se identifican la estimulación de la curiosidad y de la autonomía del aprendiz (pág. 103), tal y como defiende asimismo Talaván Zanón (2013)⁵ en su propuesta didáctica.

Una vez contemplados algunos de los beneficios, desventajas y aplicaciones de los corpus, el siguiente capítulo centra su interés en las ocurrencias y concordancias de las formas léxicas como criterio para resolver dudas lingüísticas (sobre todo relacionadas con su aparición en los textos). La autora demuestra la utilidad de los corpus mediante la enumeración de actividades en las clases de E/2L centrándose en los falsos amigos, los matices semánticos a la hora de adquirir lenguas afines y las variedades del español, y resalta de nuevo la autonomía del aprendiz al señalar que «[...] la consulta de CONCORDANCIAS en un corpus facilita que, al observar repetidamente casos reales de la lengua en uso, el aprendiz pueda extraer de modo INDUCTIVO reglas gramaticales o matices léxico-semánticos» (pág. 115). En el siguiente capítulo, el estudio se centra en describir las utilidades de los listados de frecuencias (en la enseñanza del léxico, la confección de materiales, la preparación de ejercicios) y, sobre todo, en cuestionar su empleo, advertir de

⁴ HYMES, D. (1971): «Acerca de la competencia comunicativa». En Llobera *et al.* (1995): *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa, págs. 27-47.

⁵ TALAVÁN ZANÓN, N. (2013): *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Barcelona, Octaedro.

sus beneficios y desventajas y realizar matizaciones de gran valor como la que lleva a cabo en la página 127: «hay que tener en cuenta, por una parte, que la adquisición del léxico no se puede desvincular de la gramática y del discurso; y, por otra, que el aprendizaje de la lengua no siempre discurre en paralelo con la estadística».

Los últimos capítulos están dedicados a las aplicaciones de los corpus de aprendices, de los corpus lematizados y que incluyen información sintáctico-semántica (muy útiles para la composición de textos), de los corpus a la enseñanza de 2L para fines específicos y de los corpus a la edición de materiales didácticos. El bloque, al igual que el anterior, concluye con una sección de preguntas de síntesis y sus respuestas, esta vez más breve y concisa que su análoga. El libro finaliza con un extenso apartado bibliográfico en el que la autora recoge los estudios (monografías y artículos), desde los iniciadores a los más recientes, sobre lingüística de corpus y su aplicación a la didáctica de 2L, lo que supone un útil apoyo para aquellos que deseen profundizar en esta investigación.

Como conclusión, creemos conveniente resaltar diversas cuestiones que convierten esta obra en una aportación muy valiosa al campo, no sin antes detenernos en un punto de la misma que podría añadirse a futuras ediciones, ya que consideramos que sería beneficioso para esta contribución que todas las tablas que reúnen los diferentes recursos (corpus de concordancias, frecuencias, programas para obtener análisis lexicométricos, etc.) que encontramos a lo largo de todo el volumen se configuren y ordenen en forma de índice de manera análoga al listado de contenidos de las primeras páginas o al índice de imágenes, pues esto permitiría identificar los recursos con mayor rapidez. Respecto a los puntos fuertes del volumen, nos atrevemos a destacar: a) su detallada exposición, ilustradora y clara, que impide perderse entre la terminología y la adquisición y comprensión de nuevos conceptos; b) la lectura sencilla y amena que insta a la investigación del tema; c) la multitud de notas al pie que ofrecen diferentes recursos y bibliografía para profundizar en ciertos aspectos, aclaraciones o matices o definiciones; d) y, por último, el hecho de que durante todo el volumen, como se nos avanza en la introducción, la autora nos ofrezca diferentes recursos electrónicos mediante enlaces alojados en su cuenta personal de Delicious y su sistema de etiquetas, lo que supone una opción muy útil para el lector, que puede localizar los recursos con tan solo acceder al enlace que aparece como nota al pie y navegar por las diferentes etiquetas que se observan.

Sergio RODRÍGUEZ-TAPIA
Universidad de Córdoba